

Nuevos aportes desde Latinoamérica para el desarrollo del “Método Sincrónico-Diacrónico de Análisis Lingüístico de Textos”

*Novas contribuições Latino-americanas para o desenvolvimento do
“Método Sincrônico-Diacrônico da Análise Linguística de Textos”*

*New contributions from Latin America to the development of the
“Synchronic-Diachronic Method of Linguistic Text Analysis”*

María Laura PARDO

CIAFIC-CONICET, Argentina / pardo.linguistica@gmail.com

Mariana C. MARCHESE

CIAFIC-CONICET, Argentina / marianaemarch@yahoo.es

Matías SOICH

CONICET, Argentina / matias.soich@gmail.com

Chasqui. Revista Latinoamericana de Comunicación

N.º 139, diciembre 2018 - marzo 2019 (Sección Monográfico, pp. 95-114)

ISSN 1390-1079 / e-ISSN 1390-924X

Ecuador: CIESPAL

Recibido: 15-08-2018 / Aprobado: 11-03-2019

Resumen

En el presente trabajo se presenta el *Método Sincrónico-Diacrónico de Análisis Lingüístico de Textos* desarrollado por uno de los autores y ampliado y profundizado por los otros, mediante el *Método de Abordajes Lingüísticos Convergentes* y la *Teoría de la Metáfora Conceptual*.

Los tres métodos son de carácter cualitativo y permiten un análisis lingüístico capaz de categorizar los discursos y vincular las categorías generadas a representaciones socio-discursivas. El Método general funciona, además, como una teoría básica o una teoría de rango medio.

Palabras clave: Método Sincrónico-Diacrónico de Análisis Lingüístico de Textos; Método de Abordajes Lingüísticos Convergentes; Teoría de la Metáfora Conceptual; triangulación de datos; Análisis Crítico del Discurso.

Abstract

This work presents the *Synchronic-Diachronic Method of Linguistic Text Analysis*, developed by one of the authors, and extended and deepened by the others through the *Converging Linguistic Approaches Method* and the *Theory of Conceptual Metaphor*.

These three methods are of qualitative nature and enable a linguistic analysis that is capable of categorizing discourses and linking the categories thus generated to socio-discursive representations. The general Method works also as a basic theory or a middle range theory.

Key words: Synchronic-Diachronic Method of Linguistic Text Analysis; Converging Linguistic Approaches Method; Theory of Conceptual Metaphor; data triangulation; Critical Discourse Analysis.

Resumo

Neste artigo apresentamos o *Método Sincrónico-Diacrónico de Análise Linguística de Textos* desenvolvido por um dos autores e ampliado e aprofundado pelos demais, através do *Método das Aproximações Linguísticas Convergentes* e da *Teoria da Metáfora Conceitual*.

Os três métodos são qualitativos e permitem uma análise linguística capaz de categorizar os discursos e vincular as categorias geradas às representações sócio-discursivas. O Método geral funciona, além disso, como uma teoria básica ou uma teoria intermediária.

Palavras-chave: Método Sincrónico-Diacrónico de Análise Linguística de Textos, Método de Abordagens Linguísticas Convergentes, Teoria da Metáfora

Conceitual, triangulação de dados, Análise Crítica do Discurso.

1. Introducción: el Análisis Crítico del Discurso y el debate metodológico

El Análisis Crítico del Discurso (ACD) es el marco teórico e ideológico de este artículo. Esto se debe a que aquel busca estudiar las situaciones de vulneración social a partir del discurso. El ACD, según van Dijk (2003), no se define como un método aplicable al estudio de problemáticas sociales, sino como una perspectiva crítica sobre la realización del saber centrada en dichas problemáticas. Para Wodak (2003), la gestación del ACD se dio en un contexto en el que la sociolingüística no se centraba en investigaciones ligadas al ejercicio del control o de las jerarquías sociales, ni al abuso de poder, sino más bien en estudios asociados a las variaciones en el uso del lenguaje. En esa línea, la autora sostiene que el ACD llenó ese “vacío” así como que existe una relación de continuidad entre el ACD y la Lingüística Crítica (LC) (Fowler, Hodge, Kress, & Trew, 1979; Fowler, 1991, 1996; Hodge & Kress, 1993), porque la LC reúne una teoría social del funcionamiento del lenguaje en los procesos ideológicos con un método de análisis lingüístico. Aunque esto fue materia de debate entre los académicos (Fairclough, 1992; Raiter, 2010), esa idea de continuidad se debe a que tanto el ACD como la LC se apoyan sobre la base de que los discursos son ideológicos y de que el uso de los signos, es decir, la elección de una forma lingüística en lugar de otra, jamás reviste arbitrariedad (Lavandera, 1978).

Asimismo, en relación con el concepto *crítico*, Wodak (2003) detalla que, en un principio, surgió vinculado a los postulados de la Escuela de Frankfurt para, luego, ampliar su significado. En la actualidad, se utiliza dicho concepto con el fin de dar cuenta de que la meta de los estudios realizados desde el marco del ACD es visibilizar cómo operan las formas del lenguaje en contexto (esto es el discurso) en las relaciones de discriminación y de control social: “el ACD se propone investigar de forma crítica la desigualdad social tal como viene expresada, señalada, constituida, legitimada, etcétera, por los usos del lenguaje” (Wodak, 2003, p. 19). En relación con esto, y respecto de los principios que sostiene el ACD, van Dijk (1993) explica que no pretende solo contribuir a un paradigma teórico o a una teoría sobre el discurso, sino reflexionar sobre problemáticas sociales, proceso a partir del cual se alcanza, simultáneamente, un conocimiento más profundo del rol del discurso en la producción y en la reproducción de las situaciones de vulneración social.

Ahora bien, el ACD ha sido calificado como una teoría falta de rigor en el plano metodológico. El trabajo de Menéndez (2002) es un excelente exponente de los desacuerdos relativos a dicho plano. Cabe destacar que las objeciones presentadas en el artículo no solo afectan al ACD, sino también a cualquier investigación centrada en el análisis del discurso como herramienta para examinar problemáticas sociales. El desacuerdo central, según el autor, se puede sintetizar en que, en muchas ocasiones, el estupor y el interés que generaron los temas sociales analizados condujeron a una suerte de eclecticismo metodológico. Esta

suerte de eclecticismo que atentó contra los fines perseguidos, es decir, generó un desplazamiento desde el foco analítico hacia el foco temático. Así, se plantea que los trabajos enmarcados en el ACD reflexionan sobre temas sociales, pero sin fundamentos lingüísticos-discursivos claros. Bolívar (2013), también, señala que para estudiar conflictos sociales es preciso aportar evidencia lingüístico-discursiva. Según la investigadora, las investigaciones no deben proporcionar simples opiniones o comentarios sobre los textos, sino datos confiables.

Este documento se origina en la convicción de que ni el eclecticismo, ni el interés en los conflictos sociales deberían eclipsar la fundamentación metodológica. La experiencia recogida durante años de investigación manifestó que, justamente, la práctica analítica sobre el lenguaje en uso lleva a replantear una y otra vez su abordaje. Si como analistas del discurso no escucháramos esos replanteos, que conducen a ajustar y mejorar los métodos, estaríamos cerceando la pretendida potencia crítica de nuestros estudios.

A partir de lo expuesto y según Pardo (2011), se entiende que la aplicación de un método es lo que posibilita la toma de distancia crítica, porque el método media entre el investigador (como sujeto social con un sistema de creencias), los resultados del análisis y la interpretación de esos resultados. De esto, se desprende que los analistas críticos del discurso no solo debemos analizar, sino también producir métodos que puedan ser utilizados como herramientas para construir teoría social. En palabras de Pardo:

Muchas veces hemos leído si la lingüística o el análisis del discurso no necesitan una teoría social. Pues déjenme preguntarme lo contrario: si, acaso, no es indispensable saber analizar los discursos lingüísticamente para hacer teorías sociales. No se trata de la primacía de una disciplina sobre otra, sino de una interdisciplina, que pocas veces encuentra eco en las investigaciones sociales. (Pardo, 2011, p. 125)

La importancia de desarrollar un método propio, surgido en América Latina, como el que presentamos en este artículo radica en tres factores: a) la innovación que implica un método nuevo que cuestiona ciertos aspectos de la teoría lingüística como sucede con los nexos de valor, la noción de sujeto, la de emisión, entre muchas otras, que, si bien pueden discutirse, aportan una mirada diferente sobre distintos problemas acerca del lenguaje en uso; b) la aplicación de un método que surja de las problemáticas discursivas propias que nacen en nuestro continente; c) la transformación que implica en el trabajo de investigación contar con un método propio, nacido en nuestros problemas y que puede ampliarse y profundizarse, en primer lugar, para nuestra lengua e idiosincrasia, aunque ya se haya comenzado a aplicar en otras lenguas (véase marco teórico en este mismo artículo).

Además, resulta pertinente agregar que el ACD es acorde con el paradigma epistemológico en el que se apoya esta investigación: el paradigma interpretativista (Guba & Lincoln, 1998) y con la aplicación de herramientas metodológi-

cas cualitativas que posibiliten comprender problemáticas de esa misma naturaleza, como lo son las problemáticas sociales. A propósito de esto, Ramalho y Resende (2011) afirman que, dentro de los abordajes fundados en el interpretativismo, el ACD cuenta con conceptos asociados a categorías analíticas aplicadas sistemáticamente para alcanzar datos lingüístico-discursivos concretos.

Para finalizar y resumir, este trabajo se apoya sobre las ideas de que el análisis del discurso es una forma de examinar problemáticas sociales y de que, para ello, resulta necesario generar métodos de análisis. Por esta razón, a continuación, se presenta una serie de desarrollos metodológicos, que son fruto de un intenso trabajo, iniciado con las investigaciones de la Dra. María Laura Pardo y la formulación del *Método Sincrónico-Diacrónico de Análisis Lingüístico de Textos*.

2. El Método Sincrónico-Diacrónico de Análisis Lingüístico de Textos (MSDALT)

El *Método Sincrónico-Diacrónico de Análisis Lingüístico de Textos* (MSDALT) constituye, por un lado, una teoría acerca del lenguaje (Pardo, 1996, 2011) y, por otro, un método de análisis lingüístico de textos, que funciona como una teoría básica, o sea como una teoría que se genera inductivamente de los datos lingüísticos y permanece muy cercana a ellos en su teorización. En otras palabras, se trata de un método inductivo que relaciona representaciones discursivas con representaciones sociales y que funciona como una teoría básica que permite unir la práctica textual con la social (en términos de Fairclough, 1995) mediante datos que surgen del análisis (Strauss & Corbin, 2002).

El MSDALT ya ha sido enseñado y utilizado en diferentes universidades como la Universidad de Buenos Aires (Argentina)¹, la Pontificia Universidad Católica de Chile (Chile), la Universidad Nacional de Brasilia (Brasil) y la Universidad Federal de San Carlos (Brasil) y ha sido presentado en la Universidad de Swansea, UK. En las cuatro universidades mencionadas se han llevado a cabo investigaciones, tesis doctorales y publicaciones utilizando este método. Entre las publicaciones, se destacan: Pardo y Lorenzo-Dus (2010), Lorenzo-Dus y Pardo (2010); Pardo (2010); Prendergast (2018), Resende y Marchese (2011), entre otras. El método cuenta con traducción en portugués y también con varias de sus secciones en inglés.

El MSDALT permite categorizar el texto en categorías gramaticalizadas y semántico-discursivas. Ambas pueden seguirse en la sincronía de la emisión o en la diacronía del texto. La teoría se basa en varios principios del lenguaje: la jerarquización de la información, el dialogismo, la tonalización y la argumen-

1 En Buenos Aires, se enseña en la Cátedra de Análisis de los Lenguajes de los Medios Masivos de Comunicación B, y muchas tesis ya han sido desarrolladas con el Método.

tación. El hablante dialoga interna y/o externamente con ese “otro” social (por lo que la noción de dialogismo de Bajtín (1988) es muy importante para este método), por esta razón se requiere de una argumentación. El hablante tiene la pretensión (consciente o inconsciente) de, al menos, alcanzar el “entendimiento” (Habermas, 1986) del otro, de igual manera jerarquiza la información (entendiendo por jerarquización en el plano macro: al tema y rema textual y al tema y rema de la emisión) y la tonalización (como una jerarquía en el plano micro, es decir, en las palabras que componen la emisión). Todos los textos orales y escritos contienen un número de categorías gramaticalizadas que, en general, son de carácter obligatorio, independientemente del género discursivo (Bajtín, 1988) en que estén insertas. Ellas son (Pardo, 2011):

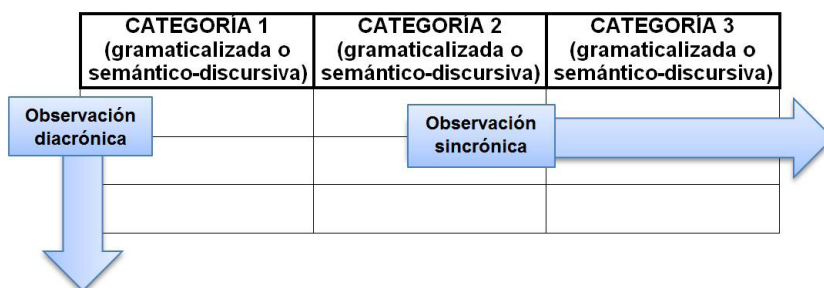
- • *Hablante-Protagonista* (en adelante *H-P*): este se corresponde con cualquier persona pronominal o cualquier referente nominal que tome el argumento del hablante. Es importante aclarar que esta categoría no necesariamente aparece en la posición de sujeto gramatical o lógico de la emisión.
- • *Verbo (V) 1 o Nexo de Valor 1*: con el que el hablante acciona de alguna manera. Este verbo señala solo las acciones del sujeto y no la de otros actores en el texto.
- • *Actor/Actores*: cualquier persona pronominal o referente nominal que toma los argumentos opuestos a los que sostiene el hablante.
- • *Verbo 2 (Nexo de Valor 2)*: con el que el Actor/Actores accionan.
- • Tanto la categoría de *Tiempo* como la de *Lugar* responden a la orientación espacio-temporal, necesaria y obligatoria de cualquier texto.
- • *Operador pragmático (OP)*: suele aparecer en todos los textos y tiene distintas funciones, desde la de señalar cómo debe interpretarse una parte de la emisión, la de conectar distintas emisiones o sectores en la emisión o como recurso para interpelar o lograr la complicidad del oyente o lector.

Además, este método da cuenta de las categorías semántico-discursivas. Estas, a diferencia de las gramaticalizadas, no son de carácter obligatorio ya que varían de texto a texto y dependen de la interpretación del investigador. Para que una categoría de este tipo pueda ser considerada como tal, debe haber referencias directas o indirectas al tema de la categoría en cuestión en las emisiones restantes del texto. Cada categoría, sea semántico-discursiva o gramaticalizada, puede ser analizada como una unidad y estudiada en profundidad en la observación sincrónica (a lo largo de la emisión) y en la diacrónica (a lo largo del texto). También podemos verlas como propiedades, esto es, como categorías semántico-discursivas de una representación discursiva (y, por lo tanto, social) macro. Lo mismo sucede con las categorías gramaticalizadas (Pardo, 2011).

El análisis mediante el MSDALT se realiza reconociendo las diferentes categorías gramaticalizadas, que son las más fáciles de ubicar, dado que son obliga-

torias. Luego se buscan las categorías semántico-discursivas. Finalmente, cada una de las emisiones se analiza de igual modo, observando si las categorías gramaticalizadas se instancian también en cada una de ellas de modo completo o parcial e igual con las semántico-discursivas. Si hay información que no se condice con las categorías semántico-discursivas que ya han aparecido, se genera una nueva categoría que se aplique a la sección de la emisión bajo análisis. Este análisis debe realizarse teniendo en cuenta las emisiones, pero también el texto en su conjunto, por lo que se aconseja leer en primer término el texto completo. El cuadro en el que se muestra el análisis no es una grilla a completar, sino que constituye el orden en que aparecen las categorías en el uso de ese texto en particular (véase Pardo & Noblia, 2011). La Imagen 1, a continuación, esquematiza el diseño del MSDALT y los dos sentidos de su lectura.

Imagen 1. Esquematización del MSDALT y doble observación



Fuente: elaboración propia.

3. El Método de Abordajes Lingüísticos Convergentes para el ACD (MALC)

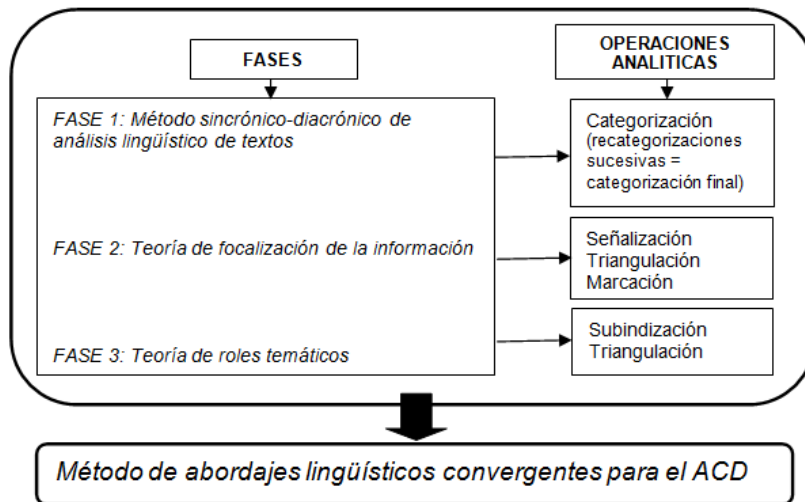
El *Método de Abordajes Lingüísticos Convergentes para el ACD (MALC)* logra un análisis lingüístico-discursivo que incluye diversos aspectos que, precisamente, convergen en la construcción del significado de un discurso, es decir, logra un estudio holístico (Ferrater Mora, 2001) de los discursos. En este sentido, el método es una herramienta heurística (en tanto técnica de indagación y de descubrimiento) y profundiza el examen de los textos, concibiéndolos como unidades de análisis sociodiscursivas. Asimismo, esta herramienta analítica es acorde con el programa de investigación del ACD, dado que es un método (cualitativo e inductivo) que posibilita estudiar, críticamente, el rol de los discursos dentro de las problemáticas sociales.

El MALC es una profundización del MSDALT (Pardo, 1995, 2001, 2008, 2011). Así, el MSDALT constituye la primera fase del análisis sobre la cual se aplican la *Teoría de Focalización de la Información (TFI)* (Marchese, 2011) (segunda fase

del análisis) y la *Teoría de Roles Temáticos (TRT)* (tercera fase del análisis). La TFI incluye la tonalización y la jerarquización de la información (Firbas, 1966; Lavandera, 1986; Pardo, 1996, 2011), mientras que la TRT se apoya en Halliday y Matthiessen (2004). Cada fase del análisis está ligada a operaciones analíticas: categorización (primera fase), señalización, triangulación de datos y marcación² (segunda fase) y, finalmente, subindización y triangulación de datos (tercera fase). La elección de los abordajes que componen la fase 2 y la fase 3, con los cuales se profundiza la potencia analítica del MSDALT, se debe a que su conjunción posibilita el reconocimiento de y la reflexión sobre las representaciones discursivas socialmente circulantes, además, que, con la excepción de los roles temáticos, fueron indicados por Pardo como principios del lenguaje³.

Primero, el MSDALT releva la categorización del mundo materializada en los discursos. Segundo, la TFI (con sus dos nociones nucleares: *categoría focal* y *zona focal*) identifica cuáles son las categorías focalizadas y cuáles son los recursos utilizados para reforzar y para mitigar la información. Tercero, la TRT estudia los roles de los participantes que aparecen en el discurso. A continuación, la Imagen 2 sintetiza el diseño completo del MALC⁴. Este artículo se detendrá en la operación de categorización (fase 1) y en las operaciones de señalización y de triangulación de datos (fase 2).

Imagen 2. Diseño completo del Método de Abordajes Lingüísticos Convergentes para el ACD



Fuente: elaboración propia.

2 Esta denominación no está relacionada con los conceptos marcado y no-marcado.
 3 Otros de los principios, no incluidos en el MALC, son la argumentación y el dialogismo.
 4 El MALC posee una cuarta fase en desarrollo vinculada al análisis del género discursivo y del contexto.

El proceso de diseño del MALC siguió dos líneas: a) utilizar una herramienta ofimática (computacional) que permitiera reunir, en un único archivo de trabajo, el MSDALT con las teorías de tonalización de la información, de jerarquización de la información y de roles temáticos y b) como consecuencia de (a), obtener un modo de visualización del análisis en el cual se apreciara cómo las subunidades menores (las emisiones) toman significación en tanto que son parte de una unidad mayor (el discurso).

FASE 1 del MALC: operación de categorización

La fase 1 del MALC (es decir, la aplicación del MSDALT) provee las categorías discursivas mencionadas en el apartado anterior. Estas categorías dan cuenta del modo en que los sujetos sociales ordenan el mundo. En otras palabras, *categorizar* refiere al proceso mediante el cual un individuo asigna a otro individuo, a un objeto o a una situación una serie de propiedades que son las que construirán ese objeto, esa situación o a ese individuo. Como también fue explicado en el apartado anterior, la lectura del análisis es sincrónica (ocurrencia sucesiva de emisiones) y diacrónica (cómo se va cargando, semánticamente, una categoría en el devenir del discurso).

FASE 2 del MALC: operaciones de señalización y de triangulación de datos

El *Principio de jerarquización de la información* (Pardo, 2011) es el punto de origen de la TFI (Marchese, 2011). Esta constituye la fase 2 del análisis e incorpora el estudio de la distribución de la información (Firbas, 1966; Pardo, 1986, 1996, 2011) y de la tonalización de la información (Lavandera, 1986; Pardo, 1996, 2011). Respecto de la distribución de la información, se sostiene que, en el devenir de la información dentro de una emisión en español, el emisor avanza desde lo que posee menor grado de dinamismo comunicativo hacia lo que posee mayor grado de dinamismo comunicativo. En este sentido, en español, el parámetro del *Principio de jerarquización de la información* es colocar en posición final de emisión aquella información que se desea enfatizar (Pardo, 2011).

Entonces, puesto que, en español, las zonas que poseen mayor grado de dinamismo comunicativo son aquellas que se posicionan hacia el final de cada emisión, se aborda el estudio de esas zonas mediante dos nociones: *categoría focal* y *zona focal*. Estas nociones, juntas, componen la TFI, cuya aplicación se desarrolla a través de las operaciones analíticas de señalización, de triangulación de datos y de marcación. Este artículo ilustra las operaciones de señalización y de triangulación de datos.

Una *categoría focal* es aquella categoría discursiva (gramaticalizada o semántico-discursiva) en la cual el emisor “puntuá”, es decir, la categoría con la cual el emisor cierra la emisión (punto final en la escritura o entonación descendente sumada a pausa larga en la oralidad). En general, la categoría focal no incluye más de siete palabras y reviste importancia, porque expresa el objetivo comunicacional o el punto de orientación de la emisión (Firbas, 1966).

Para realizar la operación de señalización de categorías focales dentro del análisis efectuado en la fase 1, se utiliza una combinación de letras inexistente en español: WF. Esta señalización, a modo de banderas, permite: a) identificar cuáles son las categorías focales y b) ejecutar la operación de triangulación de datos (cruce entre datos cualitativos y estadísticos), operación analítica a la que se procede luego de la operación de señalización. Estas operaciones se llevan adelante con herramientas informáticas de búsquedas y cálculos provistas por el mismo *software* (*Excel*) con el que se efectuó la fase 1 (operación de categorización), de modo tal que todos los datos en análisis están disponibles en un archivo único.

El Ejemplo 1, un fragmento del análisis de los fundamentos de un proyecto de ley relativo a la problemática habitacional de la Ciudad de Buenos Aires, ilustra la fase 1 y la fase 2⁵. El fragmento analizado es el siguiente:

e54[Para tener en cuenta algunos datos que dan cuenta de esta situación de emergencia, de la población total de la Ciudad (2.891.082 de habitantes) Censo INDEC año 2010 aproximadamente 500.000 personas viven en situación de emergencia habitacional, padeciendo graves problemas relacionados con el acceso a la vivienda y condiciones de habitabilidad en general.] e61[En el presente proyecto de ley, además de declarar la emergencia habitacional de la Ciudad, se insiste con la creación de un Fondo específico destinado a financiar políticas públicas de vivienda transitoria y permanente para la Ciudad.] e63[Una de las situaciones que se consideran dentro de lo que definimos como emergencia habitacional son aquellos casos donde las familias se encuentran en riesgo ambiental, o sea, aquellos asentamientos que están ubicados en las cercanías de un río contaminado, un cementerio de autos, un basural, y todos aquellos casos donde exista contaminación.]

Brevemente, la **operación de categorización** evidenció la siguiente distribución categorial: aparición de las categorías gramaticalizadas *OP*, *H-P* (*Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, GCBA*), *V1* (correspondiente a la categoría *H-P*), *ACTOR* (*Grupos familiares o personas en situación de pobreza*), *V2* (correspondiente a la categoría *ACTOR*), *TIEMPO* y *ESPACIO* (*Emergencia habitacional*); conjuntamente con la categoría semántico-discursiva: *SOLUCIÓN* (*Fondo para la emergencia habitacional*).

Las flechas horizontales exponen la lectura sintagmática (sincrónica) y la flecha vertical muestra cómo se van cargando, semánticamente, las categorías (lectura diacrónica). Por ejemplo, a modo de ilustración, respecto de la categoría *ESPACIO* (*Emergencia habitacional*), la lectura diacrónica revela la construcción de una situación de emergencia habitacional (de ahí, la denominación de la

5 Fragmento del corpus del proyecto de investigación *La representación de la problemática habitacional en discursos legales del GCABA referidos a personas en situación de pobreza (período 2008-2014). Aplicación del Método de Abordajes Lingüísticos Convergentes para el ACD*. El ejemplo apunta a ilustrar las etapas de análisis discursivo. No se incluirá, aquí, la etapa interpretativo-reflexiva sobre el análisis.

categoría): e54[...situación de emergencia, situación de emergencia habitacional, graves problemas relacionados con el acceso a la vivienda...] e61[...emergencia habitacional...] e63[...emergencia habitacional..., riesgo ambiental...]. El ejemplo, también, exhibe cómo, luego de la operación de categorización (fase 1), se sob reimprimen las **operaciones de señalización y de triangulación de datos** (fase 2). La bandera WF señala las categorías focales y, a partir de esa señalización, se triangulan datos. En el ejemplo, se esquematiza el resultado de la triangulación, que da cuenta de que las categorías focales predominantes son V1 (correspondiente a la categoría H-P) y ESPACIO (Emergencia habitacional) (resaltadas con color gris).

Ejemplo 1. Fase 1 y Fase 2: operaciones de categorización, señalización y triangulación de datos

Fundamentos del proyecto de ley N° 490/13							FASE 1: Operación de categorización
CATEGORÍAS DISCURSIVAS							
CATEGORÍAS GRAMATICALIZADAS							CATEGORÍA SEMÁNTICO-DISCURSIVA
OP	H-P (GCBA)	V1	ACTOR (GRUPOS FAMILIARES O PERSONAS EN SITUACIÓN DE POBREZA)	V2	TIEMPO	ESPACIO (EMERGENCIA HABITACIONAL)	SOLUCIÓN (FONDO PARA LA EMERGENCIA HABITACIONAL)
	e54[Para tener en cuenta		algunos datos que	dan cuenta		de esta situación de emergencia,	
			de la población total			de la Ciudad	
			(2.891.082 de habitantes) Censo INDEC año 2010	aproximadamente			
			500.000 personas	viven		en situación de emergencia habitacional,	
				padeciendo		graves problemas relacionados con el acceso a la vivienda y condiciones de habitabilidad en general.]WF	FASE 2: Operación de señalización

	e61[En el presente proyecto de ley,	además de declarar				la emergencia habitacional de la Ciudad,	
	se	insiste con la creación					de un Fondo específico
		destinado a financiar					políticas públicas de vivienda
					transitoria y permanente	para la Ciudad.] WF	
						e63[Una de las situaciones que	
	se	consideran				dentro de lo que	
		definimos				como emergencia habitacional	
				son			
			aquellos casos			donde	
			las familias	se encuentran		en riesgo ambiental,	
o sea,						aquellos asentamientos que	
		están ubicados				en las cercanías de un río contaminado, un cementerio de autos, un basural, y todos aquellos casos donde	
		exista				contaminación.] WF	
CONTINUACIÓN DEL DISCURSO, QUE CONSTA DE 32 EMISIONES.						FASE 2: Operación de triangulación de datos	
CATEGORÍAS FOCALES							
OP	H-P (GCABA)	V1	ACTOR (GRUPOS FAMILIARES O PERSONAS EN SITUACIÓN DE POBREZA)	V2	TIEMPO	ESPACIO (EMERGENCIA HABITACIONAL)	SOLUCIÓN (FONDO PARA LA EMERGENCIA HABITACIONAL)
1	6	9	1	1	4	8	2

Fuente: elaboración propia.

4. La inclusión de la Teoría de la Metáfora Conceptual en el MALC

Con la “Teoría de la Metáfora Conceptual” (TMC) nos referimos a las investigaciones iniciadas por Lakoff y Johnson en el marco de la Lingüística Cognitiva (Lakoff, 2006; Lakoff & Johnson, 2003, 2009). Apartándose de la concepción que, desde Aristóteles en adelante, consideró la metáfora como una cuestión retórica y estilística, estos autores sostienen, al contrario, que aquella constituye una parte fundamental de nuestro pensamiento, nuestra forma de ver y comprender el mundo y, por tanto, de actuar y relacionarnos con él. El postulado básico de la TMC es que la metáfora consiste en “entender y experimentar un tipo de cosa en términos de otra” (Lakoff & Johnson, 2009, p. 41) y que nuestro sistema conceptual cotidiano es, en gran parte, de naturaleza metafórica.

En relación con la ya mencionada aplicación de herramientas metodológicas cualitativas para el estudio discursivo de problemáticas sociales, el análisis de las expresiones metafóricas desde la TMC aporta “una manera para encontrar jerarquías en los contenidos de una representación social o un sistema de representaciones (...) con una perspectiva cualitativa” (Rodríguez Salazar, 2007, p. 175). En este sentido, la TMC es coherente con los lineamientos del ACD. En consecuencia, ha sido aprovechada como una herramienta para analizar las expresiones metafóricas que aparecen en los textos en términos de su utilización como recursos lingüísticos, respecto de temas tan diversos como el discurso político (Charteris-Black, 2006; Thays, 2010), el discurso psicótico y delirante (Pardo, 2009; Martínez, Segovia & Benditkis, 2017), el discurso periodístico sobre la pobreza (Molina, 2012), el género y la diversidad sexual (Ortiz Casallas, 2017; Ribas & Todoli, 2008; Soich, 2016) y la relación con otros sistemas semióticos ligados a la espectacularización (Pardo Abril, 2012).

En este marco, la integración del análisis del sistema metafórico-conceptual al MALC retoma líneas de investigación metodológica propuestas desde el ACD (Pardo, 2011; Marchese, 2011). Dicha integración se realiza a través de lo que puede considerarse, en relación con esa propuesta, como una **quinta fase del análisis** que comprende distintas operaciones analíticas. La primera consiste en el relevamiento y la señalización de las expresiones metafóricas que aparecen en el texto. Al igual que la señalización de las categorías focales (segunda fase), esto se realiza directamente en el cuadro del MSDALT, a través de otra combinación de letras inexistente en español: “MF”. Para cada expresión metafórica, dicha bandera se ubica en aquella/s categoría/s (gramaticalizadas o semántico-discursivas) que contiene/n los elementos léxicos que aportan el sentido propiamente metafórico a la expresión. Así, tal como sucede con “WF”, la bandera “MF” permite contabilizar, para cada categoría discursiva, los elementos asociados a metáforas conceptuales e interpretar su distribución en el texto (operación de triangulación de datos).

El Ejemplo 2 muestra el análisis del siguiente fragmento de la historia de vida de NJ (varón trans de 29 años residente en CABA):

e43[Eh, si bien dicen que, no sé que el género es una construcción ¿no?] e44[Que vamos construyendo, yo creo que, que hoy, hace dos años ponele que empecé con todo este proceso yo.] e45[Eh, cuando me acepté ¿no?] e46[Me, dije sí, me pasaba esto.] e47[No no entendía.]

La fase 1 (aplicación del MSDALT) arrojó, para este fragmento, las siguientes categorías gramaticalizadas: *OP*, *H-P (NJ)*, *V1* (correspondiente al *H-P*), *ACTOR (investigador que registra la historia de vida de NJ)*, *V2* (correspondiente al *ACTOR*) y *TIEMPO*; y una categoría semántico-discursiva: *IDENTIDAD DE GÉNERO*. Al igual que en el Ejemplo 1, pueden verse aquí las operaciones de señalización y triangulación de datos correspondientes a la fase 2, a partir de las cuales se observa que las categorías focales predominantes son *V1* e *IDENTIDAD DE GÉNERO*. El Ejemplo 2 incorpora la fase 5 con las operaciones de señalización (bandera “MF”) y triangulación de datos, para aquellas categorías que contienen elementos léxicos asociados a expresiones metafóricas. En la emisión 43, por ejemplo, la categoría semántico-discursiva *IDENTIDAD DE GÉNERO* contiene la expresión metafórica *el género es una construcción*, mientras que, en la emisión 44, la categoría gramaticalizada *V1* contiene la expresión metafórica *vamos construyendo*. Ambas expresiones actualizan la metáfora estructural *EL GÉNERO ES UNA CONSTRUCCIÓN*.

Ejemplo 2. Incorporación de la Fase 5: operaciones de señalización y triangulación de datos respecto de las expresiones metafóricas

Historia de vida de NJ (05/06/2015)						
CATEGORÍAS DISCURSIVAS						
CATEGORÍAS GRAMATICALIZADAS						CATEGORÍA SEMÁNTICO-DISCURSIVA
OP	H-P (NJ)	V1	ACTOR (INVESTIGADOR)	V2	TIEMPO	IDENTIDAD DE GÉNERO
e43[Eh, si bien				dicen que,		
				que		el género es una construcción MF WF
¿no?]				e44[Que		FASE 2: Operación de señalización de categorías focales
		vamos construyendo, MF				

	yo	creo que, que			hoy, hace dos años	FASE 5: Operación de señalización de expresiones metafóricas
ponele que		empecé				con todo este proceso MF
	yo.]WF					
e45[Eh,					cuando	
	me	acepté MF WF				
¿no?]	e46[Me,	dije sí, MF				
	me					pasaba esto.] WF
		e47[No no entendía.]MF WF				FASE 2: Operación de triangulación de datos (WF)
CONTINUACIÓN DEL DISCURSO, QUE CONSTA DE 991 EMISIONES.						
CATEGORÍAS FOCALES						
OP	H-P (NJ)	V1	ACTOR (INVESTIGADOR)	V2	TIEMPO	IDENTIDAD DE GÉNERO
41	76	150	0	3	36	213
FASE 5: Operación de triangulación de datos (MF)						
CATEGORÍAS CON ELEMENTOS METAFÓRICOS						
OP	H-P (NJ)	V1	ACTOR (INVESTIGADOR)	V2	TIEMPO	IDENTIDAD DE GÉNERO
0	7	139	0	0	24	69

Fuente: elaboración propia.

La operación de triangulación muestra que, en este texto, *V1* e *IDENTIDAD DE GÉNERO* son, además de las principales categorías focales, las categorías con mayor cantidad de elementos asociados a metáforas conceptuales⁶. Obsérvese que la bandera “MF” coexiste en el cuadro con la bandera de categoría focal “WF”, pudiendo coincidir ambas en una misma categoría. De modo que la incorporación de la TMC al MALC permite analizar no sólo la jerarquización de la información al interior del sistema categorial del discurso, sino también su relación con las categorías más “metaforizadas”. En este sentido, es importante

6 Se aclara que la diferencia entre la cantidad total de emisiones del texto y la cantidad de categorías señalizadas para las fases 2 y 4 responde al hecho de que, por razones de espacio, no se muestran aquí todas las categorías obtenidas en la fase 1.

recordar que, si bien la cuantificación sirve para observar la tendencia general en el uso de ciertos tipos de metáforas, no basta por sí sola para dar cuenta de sus implicancias discursivas (Duarte, 2013). Para ello resulta fundamental, en esta fase del análisis, la triangulación entre datos cuantitativos y cualitativos, en función de la/s representación/es discursiva/s objeto de estudio.

A tal fin, se requirió una operación analítica adicional, consistente en la clasificación y sistematización de las expresiones metafóricas previamente señalizadas. Para ello se confeccionó, con el mismo *software* que en las fases anteriores, una tabla con los siguientes datos: ubicación de cada expresión metafórica en el texto (campo *Nº de emisión*), su clasificación según la TMC (campos *Metáfora*, *Tipo* y *Subtipo*), su categorización según el MSDALT (campo *Categoría*) y su grado de focalización según la TFI (campo *Zona focal*). Mediante la herramienta *filtro*, estos distintos campos pueden cruzarse selectivamente, visualizando, por ejemplo, solamente las metáforas estructurales sobre la identidad de género ubicadas en la categoría *V1* y jerarquizadas en la zona focal. El Ejemplo 3 muestra la implementación de dicha tabla para las emisiones analizadas en el Ejemplo 2, más una emisión adicional (e411) que ilustra el uso del campo *Subtipo*⁷.

Ejemplo 3. Clasificación y sistematización cruzada de las expresiones metafóricas

Nº EM	EXPRESIÓN METAFÓRICA	METÁFORA	TIPO	SUBTIPO	CATEGORÍA	ZONA FOCAL
43	el género es una construcción	LA IDENTIDAD DE GÉNERO ES UNA CONSTRUCCIÓN	Estructural	-	IDENTIDAD DE GÉNERO	SÍ
44	que vamos construyendo	LA IDENTIDAD DE GÉNERO ES UNA CONSTRUCCIÓN	Estructural	-	V1	NO
44	empecé con todo este proceso	LA IDENTIDAD DE GÉNERO ES UN PROCESO	Estructural	-	IDENTIDAD DE GÉNERO	NO
45	me acepté	LA IDENTIDAD DE GÉNERO ES UNA ACCIÓN MENTAL	Estructural	-	V1	NO
46	me dije sí	LA IDENTIDAD DE GÉNERO ES UN DECIR	Estructural	-	V1	NO
47	No no entendía	LA IDENTIDAD DE GÉNERO ES UNA ACCIÓN MENTAL	Estructural	-	V1	SÍ
411	esto yo ya lo traía	LA IDENTIDAD DE GÉNERO ES UNA ENTIDAD	Ontológica	Sustancia y entidad	V1	NO

Fuente: elaboración propia.

De este modo, se abren nuevas posibilidades metodológicas y preguntas teóricas sobre la relación entre la metáfora conceptual, la jerarquización de la información y el sistema categorial que constituye el discurso. Por ejemplo, a partir del análisis de la representación discursiva *Identidad de género* en un *corpus* de historias de vida de personas trans (Soich, 2017), se halló que las catego-

7 En esa emisión, los pronombres “esto” y “lo” corresponden a la categoría semántico-discursiva *Identidad de género*. A través del verbo “traer”, esta es representada como una entidad física que puede transportarse de un lado a otro, dando lugar a una metáfora ontológica del tipo “sustancia y entidad” (Lakoff y Johnson, 2009).

rías más focalizadas tienden a coincidir con las categorías que contienen más expresiones metafóricas. También se observó que una gran parte de las expresiones analizadas ganaba su sentido propiamente metafórico a partir de la categoría gramaticalizada *VERBO* (como en *esto yo ya lo traía*, en la e411 del Ejemplo 3). Este tipo de observaciones surge, precisamente, gracias a la posibilidad de integrar holísticamente las distintas teorías y métodos.

5. Reflexiones finales

En este trabajo, presentamos el *Método Sincrónico-Diacrónico de Análisis Lingüístico de Textos* y otro método y teoría complementarios: el *Método de Abordajes Lingüísticos Convergentes* y la *Teoría de la Metáfora Conceptual*. Estos intentan ser un aporte al campo metodológico latinoamericano al igual que a los estudios lingüísticos discursivos, especialmente a aquellos que cuentan con una perspectiva crítica, ya que es necesario para su realización una metodología que permita dar cuenta, desde los datos lingüísticos, de las representaciones sociales que cada actor plasma en su discurso.

Estos métodos y teorías de neta raigambre cualitativa –y, por lo tanto, inductiva– permiten dar cuenta de diferentes problemáticas de índole social, proveyendo datos lingüísticos y, a la vez, nos posicionan de modo tal de querer no solo dar luz a hechos sociales, sino también al rol que el lenguaje tiene en la sociedad. Como lingüistas, nos interesa el rol social del lenguaje en los problemas más importantes de la ciudadanía, sin por eso dejar de buscar un mayor conocimiento científico sobre el lenguaje en sí.

Creemos que la ciencia no debe estar apartada del contexto social en el que se desarrolla y que, a la vez, debemos continuar profundizando nuestro conocimiento científico sobre lo que constituye el eje de los estudios del discurso: el lenguaje en uso.

Referencias bibliográficas

- Bajtín, M. M. (1988). *Problemas de la poética de Dostoievski*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- Bolívar, A. (2013). La definición del corpus en los estudios del discurso. *Revista de la Asociación Latinoamericana de Estudios del Discurso*, 13(1), 3-7.
- Charteris-Black, J. (2006). Britain as a container: immigration metaphors in the 2005 election campaign. *Discourse & Society*, 17(5), 563-581.
- Duarte, M. (2013). Redes de metáforas cognitivas en el discurso político: “el socialismo del siglo XXI” de Hugo Chávez. *Revista latinoamericana de estudios del discurso*, 13(1), 57-78.
- Fairclough, N. (1992). *Discourse and Social Change*. Cambridge: Polity Press/

- Blackwell Publisher.
- Fairclough, N. (1995). *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language*. London: Longman.
- Ferrater Mora, J. (2001). *Diccionario de filosofía*. Barcelona: Ariel Referencia.
- Firbas, J. (1966). On defining the theme in functional sentence analysis. *Travaux Linguistiques de Prague*, 1, 267-80.
- Fowler, R. (1991). *Language in the News. Discourse and Ideology in the Press*. London: Routledge.
- Fowler, R. (1996). On Critical Linguistics. En R. Caldas-Coulthard & M. Coulthard (Eds.), *Texts and Practices: Readings in Critical Discourse Analysis* (pp. 3-14). London: Routledge.
- Fowler, R., Hodge, B., Kress, G. & Trew, T. (1979). *Language and Control*. London: Routledge & Kegan Paul.
- Guba, E. G. & Lincoln, Y. S. (1998). Competing Paradigms in Qualitative Research. En N. K. Denzin & Y. S. Lincoln (Eds.), *The Landscape of Qualitative Research. Theories and Issues* (pp. 195-220). Thousand Oaks: Sage.
- Habermas, J. (1986). *La teoría de la acción comunicativa*. Madrid: Taurus.
- Halliday, M. A. K. & Matthiessen, C. M. I. M. (2004). *An Introduction to Functional Grammar* (3rd ed.). London: Edward Arnold.
- Hodge, B. & Kress, G. (1993). *Language as Ideology*. London: Routledge.
- Lakoff, G. (2006). The contemporary theory of metaphor. En D. Geeraerts (Ed.), *Cognitive Linguistics: Basic Readings* (pp.185-238). Berlin-New York: Mouton de Gruyter.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (2003). Afterword, 2003. En *Metaphors we live by* (pp. 243-273). London: The University of Chicago Press.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (2009). *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.
- Lavandera, B. R. (1986). Decir y aludir: una propuesta metodológica. *Cuadernos del Instituto de Lingüística*, 1(1), 1-14.
- Lavandera, B. (1978). Where does the sociolinguistics variable stop? *Language in Society*, 7, 171-183.
- Lorenzo-Dus, N. y M. L. Pardo. 2010. La guerra de Malvinas desde la mirada televisiva de Argentina y Gran Bretaña. Un Análisis Crítico de la construcción discursiva de la memoria social, en: *Actas del IV Coloquio Nacional de la Asociación Latinoamericana de Estudios del Discursos*. Edición electrónica. Córdoba, Argentina.
- Marchese, M. C. (2011). *El texto como unidad de análisis socio-discursiva. Una propuesta a partir del Método sincrónico-diacrónico de análisis lingüístico de textos*. Buenos Aires: Tersites.
- Martínez, J., Segovia, S. & Benditkis, L. (2017). La representación de la depresión profunda en el discurso y sus subyacentes mapeos innovadores. *Discurso & Sociedad*, 11(2), 232-261.
- Menéndez, S. M. (2002). Los límites y los métodos: el caso del Análisis Crítico del Discurso. *Revista Iberoamericana de Discurso y Sociedad. Lenguaje en contexto*

- desde una perspectiva crítica y multidisciplinaria*, 4(1), 3-8.
- Molina, M. L. (2012). Qué muestran y qué ocultan las metáforas sobre la pobreza: un análisis desde la teoría de la tonalización. En *Actas del V Congreso Internacional de Letras "Transformaciones culturales. Debates de la teoría, la crítica y la lingüística"*. Buenos Aires: FFyL-UBA. Recuperado de <http://2012.cil.filo.uba.ar/actas>.
- Ortiz Casallas, E. (2017). Discursos y género, en relatos de hombres y mujeres. *El Ágora USB. Revista de Ciencias Sociales*, 17(1), 176-191.
- Pardo, M. L. (1986). Hacia una redefinición de las nociones de tema y rema. De la oración al discurso. *Cuadernos del Instituto de Lingüística*, 1(1), 59-93.
- Pardo, M. L. (1995). *La gestación del texto: la emisión líder* (Tesis doctoral). Ms.
- Pardo, M. L. (1996). *Derecho y Lingüística. Cómo se juzga con palabras*. Buenos Aires: Nueva Visión.
- Pardo, M. L. (2001). La expresión discursiva del mandato. Análisis lingüístico del texto de la ley de reforma laboral argentina. *Revista Iberoamericana de Discurso y Sociedad. Lenguaje en contexto desde una perspectiva crítica y multidisciplinaria*, 3(2), 117-137.
- Pardo, M. L. (2008). Una metodología para la investigación lingüística del discurso. En M. L. Pardo (Ed.), *El discurso de la pobreza en América Latina. Estudio de la Red Latinoamericana de Análisis Crítico del Discurso* (pp. 55-78). Santiago de Chile: Frasis.
- Pardo, M. L. (2009). El uso de la metáfora en el discurso delirante. Un análisis multidisciplinar, en P. Bentivoglio, M. Shiro & F. Elrich (Comps.), *Haciendo discurso. Homenaje a Adriana Bolívar* (pp. 119-140). Caracas: Comisión de Estudios de Posgrado de la FHyE, Universidad Central de Venezuela.
- Pardo, M. L. (2010). Discourse as a tool for the diagnosis of psychosis: a linguistic and psychiatric study of communication decline, en N. Lorenzo-Dus (Ed.), en prensa, *Spanish at Work. Institutional Discourse in the Spanish-Speaking World* (pp. 227-251). Basingstoke, Inglaterra: Palgrave Macmillan.
- Pardo, M. L. (2011). *Teoría y metodología de la investigación lingüística. Método sincrónico-diacrónico de análisis lingüístico de textos*. Buenos Aires: Tersites.
- Pardo, M. L. y Lorenzo-Dus, N. (2010). The Falklands/Malvinas 25 Years on: A Comparative Analysis of Constructions of Heroism on Argentinean and British Television, en M. L. Pardo (guest editor), *Journal of Multicultural Discourses. Special Issue. Critical and Cultural Discourse Analysis from a Latin American perspective*, 5(3), 253-270.
- Pardo, M. L. y Noblia, V. (2011). Ni diálogo ni debate: la voz de la audiencia en los comentarios digitales sobre la pobreza, *Revista de la Asociación Latinoamericana de Estudios del Discurso*, 15(2), 117-137.
- Pardo Abril, N. (2012). Metáfora multimodal: representación mediática del despojo, *Forma y Función*, 25(2), 39-61.
- Prendergast, M. (2018). Witnessing in the echo chamber: From counter-discourses in print media to counter-memories of Argentina's state terrorism. *Memory*

- Studies*, 1-22, DOI 10.1177/1750698018818222.
- Raiter, A. (2010). *Los límites del Análisis Crítico del Discurso*. Recuperado de <http://sujetosdelalengua.blogspot.com/2010/05/los-limites-del-analisis-critico-del.html>.
- Ramalho, V., & Resende, V. M. (2011). *Análise de discurso (para a) crítica: o texto como material de pesquisa*. Campinas: Pontes.
- Resende, V. y Marchese, M. 2011. "São as pessoas pobrezitas de espírito que agudizam a pobreza dos pobres": análise discursiva crítica de testemunho publicado na revista Cais - o método sincrónico-diacrónico. *Cadernos de linguagem e sociedade*, 12, 150-178.
- Ribas, M. & Todoli, J. (2008). La metáfora de la mujer objeto y su reiteración en la publicidad. *Discurso & Sociedad*, 2(1), 153-169.
- Rodríguez Salazar, T. (2007). Sobre el estudio cualitativo de la estructura de las representaciones sociales. En T. Rodríguez Salazar y M. de Lourdes García Curiel (Coords.), *Representaciones sociales. Teoría e investigación* (pp. 157-188). Guanajuato: Universidad de Guadalajara.
- Soich, M. (2016). The collective need to be Inside, the individual spectacle of the Outer. Critical Discourse Analysis of the construction of discursive representations about travestis in Argentinean television. *Discourse & Society*, 27(2), 215-238.
- Soich, M. (2017). *Los devenires y la identidad de género: hacia un análisis lingüístico-crítico y conceptual de la construcción de representaciones discursivas sobre la identidad de género en historias de vida de personas trans de la Ciudad de Buenos Aires (2013-2015)* (Tesis doctoral). Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.
- Strauss, A. & Corbin, J. (2002). *Bases de la investigación cualitativa. Técnicas y procedimientos para desarrollar la teoría fundamentada*. Antioquia: Editorial Universidad de Antioquia.
- Thays, A. (2010). La metáfora conceptual en el discurso político venezolano: Rómulo Betancourt y Hugo Chávez Frías. *Revista latinoamericana de estudios del discurso*, 10(1), 9-33.
- van Dijk, T. A. (1993). Principles of Critical Discourse Analysis. *Discourse & Society*, 4(2), 249-283.
- van Dijk, T. A. (2003). La multidisciplinariedad del análisis crítico del discurso: un alegato en favor de la diversidad. En R. Wodak & M. Meyer (Comps.), *Métodos de Análisis Crítico del Discurso* (pp. 143-177). Barcelona: Gedisa.
- Wodak, R. (2003). De qué trata el análisis crítico del discurso (ACD). Resumen de su historia, sus conceptos fundamentales y sus desarrollos. En R. Wodak & M. Meyer (Comps.), *Métodos de Análisis Crítico del Discurso* (pp. 17-34). Barcelona: Gedisa.